



CHƯƠNG TRÌNH TIẾNG VIỆT / VIETNAMESE LANGUAGE PROGRAM

ĐƠN XIN NHẬP HỌC / REGISTRATION FORM

Phụ huynh có trách nhiệm cập nhật các tin tức trong đơn
Parents/guardians are responsible for providing updated information

STUDENT INFORMATION

Họ/Last	Chữ lót/Middle	Tên/First	(Vietnamese name, if any)
Ngày sinh/DOB(MM/DD/YY) / /	Age	<input type="checkbox"/> Nam/Male <input type="checkbox"/> Nữ/Female	Nơi sinh/Birth place (City & State/Country)
Địa chỉ/Street Address	Apt #	City	ZIP
Đang học trường/School	Th.phố/City	Lớp/Grade	
Có năng khiếu/Special talents			

PARENTS/GUARDIANS INFORMATION**Parent/Guardian / Phụ Huynh**

Họ/Last	Chữ lót/Middle	Tên/First	Nghề nghiệp/Occupation
Điện thoại/Phone	E-mail	Ngôn ngữ liên lạc/Contact language Việt <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/>	

Parent/Guardian / Phụ Huynh

Họ/Last	Chữ lót/Middle	Tên/First	Nghề nghiệp/Occupation
Điện thoại/Phone	E-mail	Ngôn ngữ liên lạc/Contact language Việt <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/>	

MEDICAL INFORMATION

Bác sĩ/Physician	Đ. thoại/Phone
Bảo hiểm sức khỏe/Insurance Name	Số Nhóm/Group #:

Xin ghi rõ bất cứ vấn đề gì về sức khỏe, tâm lý, kể cả dị ứng với thức ăn hay thuốc tây, mà em học sinh này cần được lưu ý trong trường hợp khẩn cấp. **Nếu không có gì, xin ghi KHÔNG.**

*Please describe any physical, medical or emotional conditions, including allergies to food or medications that should be considered for your child in an emergency situation. **If there is none, write NONE.***

xin tiếp tục trang sau/please continue onto the next page

Những con em khác tại Âu Cơ/Siblings at Au Co:

Tên/Name _____

Tên/Name _____

Tên/Name _____

Trong trường hợp trường không thể liên lạc được với tôi, xin thông báo cho những người sau đây. Họ được quyền thay thế tôi lúc vắng mặt và có thể đón con tôi về.

In the event that I cannot be reached, please notify one of the following people. They are authorized to act in my absence and may also pick up my child from class.

<u>Tên/Name</u>	<u>Liên hệ/Relationship</u>	<u>Phone</u>
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Phụ huynh ký tên/Parent's signature * _____

Các Điều Khoản Tổng Quát - General Regulations -

- ♦ Trung tâm Âu Cơ (TTAC) không chịu trách nhiệm về việc coi sóc học sinh trước và sau giờ học. Phụ huynh có trách nhiệm đưa đón con em đúng giờ. Nếu sau giờ quy định mà quý vị không đón con em, quý vị sẽ bị phạt \$5 mỗi 5 phút và TTAC có thể báo cảnh sát.
Au Co Center (the Center) is not responsible for providing supervision or care to students before or after class hours. Parents are responsible for dropping off and picking up students on time. If parents are late to pick up their child(ren), parents will be charged \$5 for each 5 minutes they are late, and the Center may notify the local police authorities.
- ♦ TTAC được phép sử dụng hình ảnh sinh hoạt của các học sinh.
The Center has the right to use photos of students engaged in student activities taking place under the Center's supervision.
- ♦ Phụ huynh/học sinh phải thông báo cho TTAC biết mỗi khi con em vắng mặt.
Parents/students must notify the Center if their child(ren)/the student will be absent from class. The Center may terminate your child's participation if he/she has more than 4 unexcused absences per semester.
- ♦ Phụ huynh cần phải theo dõi và giúp đỡ con em học và làm bài ở nhà.
Parents shall check to make sure all homework assignments are completed.
- ♦ Phụ huynh/học sinh sẽ không khiếu nại TTAC nếu có rủi ro không may xảy đến cho con em/học sinh.
Parents/students agree to indemnify and hold harmless the Center from and against all liabilities, costs (including reasonable attorney fees), claims for personal injuries to their child(ren)/the student or damages that may occur while participating in the Center's activities.
- ♦ Phụ huynh/học sinh có quyền tham khảo, đóng góp ý kiến với TTAC về tất cả mọi vấn đề liên quan đến việc học.
Parents/students may discuss any issue(s) or offer suggestions related to the language program with the staff.
- ♦ Học sinh không được ăn, uống trong lớp. Không được mang trò chơi, đồ chơi nguy hiểm và vũ khí đến trường.
There is no food or drinks allowed in the classroom. Games, dangerous toys, and weapons are prohibited on the Center's grounds.
- ♦ TTAC không chịu trách nhiệm về việc mất mát các đồ dùng, tư trang của học sinh. Phụ huynh/ học sinh phải chịu trách nhiệm bồi thường về các thiệt hại do mình /con em mình gây ra tại trường.
The Center is not responsible for the loss of any student's belongings, including jewelry. Parents shall also be accountable for the compensation of any and all damages caused by their child(ren)/the student while participating in the program.

Phụ huynh ký tên/Parent's signature* _____ Ngày/Date* _____

Phần sau đây dành riêng cho Trung tâm Âu Cơ/ Official Use Only

Họsinh:	Năm học	Lớp	Người nhận	Receipt No.		Số Danh bộ Student ID
				Fall	Spring	
Mới <input type="checkbox"/> Lớp cũ:	Year	Grade	Received by			
Cũ <input type="checkbox"/> Từ năm _____						